

المحاضرة الثامنة

اقرأ الفقرة الموالية ثم استخرج منها المصطلحات القانونية ثم ترجمها إلى العربية :

II - Les commerçants Personnes Morales :

- La personne morale est un être artificiel.
- La personnalité morale implique un patrimoine distinct.
- Mais la personne morale est traitée comme une véritable personne en droit des sociétés.

Donc , c'est la Loi qui autorise cette personnification : la loi crée des fictions .

Les sociétés ne jouissent de la personnalité morale qu'à compter de leur immatriculation au registre du commerce.

Notons cependant qu'il n'y a pas égalité de situation entre les personnes morales .(les personnes morales du secteur privé + les personnes morales du secteur public).

-DEUX SORTES DE PERSONNES MORALES :

- personne morale de droit public :
 - * L'état
 - * Les collectivités territoriales et leurs groupements .
 - * Les établissements publics .
 - * Les groupements d'intérêt publics .
- personne morale de droit privé :
 - * Les sociétés civiles .
 - * Les entreprises commerciales.
 - * Les groupements d'intérêt économique.
 - * Les associations .
 - * Les syndicats .

*** Les fondations .**

- La personne morale de droit public est soumise à la réglementation du droit administratif.

- La personne morale de droit privé est ,quant à elle, est soumise aux règles du droit privé .

المصطلحات القانونية

مصطنع أو مفتعل : Artificiel

ذمة مالية خاصة: patrimoine distinct

قانون الشركات : droit des sociétés

تجسيد : personnification

قطاع خاص : secteur privé

قطاع عام : secteur public

الدولة : L'état

الجماعات المحلية : Les collectivités territoriales

التجمعات : groupements

المؤسسات العمومية : Les établissements publics

تجمعات المصالح العامة : Les groupements d'intérêt publics

الشركات المدنية : Les sociétés civiles

الشركات ، المقاولات التجارية : Les entreprises commerciales

تجمعات المصالح الاقتصادية : Les groupements d'intérêt économique

الجمعيات : Les associations

النقابات : Les syndicats

المؤسسات / الأسس : Les fondations

.....

ترجمة الفقرة إلى العربية

التجار كأشخاص اعتباريين(معنويين) :

-الشخص الاعتباري هو كائن مصطنع

- الشخصية المعنوية تتطلب ذمة مالية مستقلة

- لكن الشخص الاعتباري يعامل كشخص حقيقي (طبيعي) في قانون الشركات

لذا ، فإن القانون هو الذي يجيز هذا التجسيد ، القانون يخلق التخييلات (الأمور الاعتبارية).

لا تتمتع الشركات بالشخصية الاعتبارية إلا بعد أن يتم تسجيلها في السجل التجاري.

- نلاحظ رغم ذلك عدم وجود مساواة في الوضعية بين الأشخاص المعنوية (الأشخاص الاعتبارية في القطاع الخاص + الأشخاص الاعتبارية في القطاع العام)

- يوجد نوعان من الأشخاص الاعتبارية :

1- شخص اعتباري يحكمه القانون العام :

* الدولة

* الجماعات المحلية وتجمعاتها .

* المؤسسات العمومية .

* تجمعات (مجموعات) المصالح العامة

2- شخص اعتباري يحكمه القانون الخاص:

* الشركات المدنية

* .الشركات التجارية (الاعمال)

* .مجموعات المصالح الاقتصادية .

* الجمعيات

*النقابات.

* المؤسسات .

- يخضع الشخص الاعتباري المتعلق بالقانون العام لأنظمة و لوائح القانون الإداري.
- و من جهته ، يخضع الشخص الاعتباري المتعلق بالقانون الخاص لقواعد القانون الخاص.